



**UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI SIENA**  
**Dipartimento di Studi Umanistici**  
**Corso di laurea in Mediazione Linguistica e Culturale**

**GLI INTERPRETI IN ZONE DI GUERRA:  
ATTORI INVISIBILI NELLA RISOLUZIONE DEI  
CONFLITTI**

**Tutor:**

**Prof. Massimo Vedovelli**

**Revisore:**

**Prof.ssa Monica Barni**

**Laureando:**

**Elisabetta Martino**

**Anno Accademico 2021 - 2022**



## Sommario

|   |    |
|---|----|
| GLI INTERPRETI IN ZONE DI GUERRA:.....  | 1  |
| ATTORI INVISIBILI NELLA RISOLUZIONE DEI CONFLITTI .....   | 1  |
| Abstract .....  | 5  |
| Capitolo 1 .....  | 8  |
| Obiettivi, ipotesi, metodo dell'indagine .....  | 8  |
| 1.1 La figura dell'interprete .....   | 9  |
| Capitolo 2 .....  | 13 |
| L'interprete nelle zone di conflitto .....  | 13 |
| 2.1 Chi è l'interprete nelle zone di conflitto .....  | 13 |
| 2.2 Interpreti e FIXER.....   | 15 |
| 2.3 Pericoli della professione di interprete.....   | 17 |
| 2.4 Profilo di competenze linguistico-comunicative e livello di formazione dell'interprete..... | 19 |
| Capitolo 3 .....  | 21 |
| Testimonianze dirette .....   | 21 |
| Capitolo 4 .....  | 26 |
| Situazione post-conflitto e conclusioni .....   | 26 |

|  |    |
|--|----|
| 4.1 tutela giuridica dell'interprete di guerra.....                                  | 26 |
| 4.2 III e IV Convenzione di Ginevra.....   | 27 |
| 4.3 Programmi speciali per interpreti in zone di guerra.....                         | 29 |
| 4.4 La Special Immigrant Visa, cos'è e come si ottiene?.....                         | 30 |
| 4.5 Associazioni ed Organizzazioni a protezione degli interpreti: RedT e InZone..... | 31 |
| 4.6 Conclusioni .....  | 34 |
| Bibliografia .....   | 37 |
| Sitografia .....   | 37 |
| Ringraziamenti .....   | 41 |

## *Abstract*

This paper is going to describe war interpreters, their profession, and the risks they face in this working environment. The purpose is to illustrate the work of interpreters from a technical point of view and highlight why they are considered "Invisible Actors." In addition, the testimonies of Fausto Biloslavo and Massimo Giangravè will be of essential importance in this work, who will help us to concretize what has been stated in theory. Finally, I will discuss their legal status: are war interpreters sufficiently protected? What are the organizations that are in charge of providing them with protection?

The thesis begins with a general analysis of this figure: the interpreter has always been indispensable throughout history, both in wartime and non-wartime contexts. Nevertheless, the real urge for a war interpreter was felt during World War I, a moment of massive historical significance in which the war view changed and in which there was a need to know the enemy in the best way possible. Later, during World War II, there was a need to professionally train these figures so that they would become war professionals.

However, today an interpreter must not only be able to translate from one language to another but must also be able to interpret nonverbal signs: gestures, facial expressions, and the culture of his interlocutor. It is hard to precisely define this figure nowadays: he may be a professional but also a civilian who works as an "interpreter" without having specific skills. At the same time, the interpreter can also be considered a fighter, on par with a soldier, since like him, he works on the front lines. This is why the war interpreter falls among the most high-risk categories.

Today the war interpreter is greatly underestimated. No one talks about this figure and no one gives them the importance they deserve, even though it is often thanks to them that the most relevant pieces of information are acquired. This low importance emerges if we consider the few normative acts carried out to defend interpreters and their families.

In the field of war, it is necessary to distinguish between two types of subjects: interpreters and fixers. They may seem to be the same thing, but there are many differences, in fact: A fixer is the one who works with the journalist in the conflict zone, and allows him to achieve the reportage to the best of his ability. The fixer is generally a native who, thanks to his morphological and linguistic knowledge, ensures the success of the reportage. The interpreter, on the other hand, collaborates with the armed forces, translates and interprets dialogues because this is their job, he is not in those areas to collaborate with journalists but to provide support to the armed forces.

But what are the dangers that a war interpreter faces? The interpreter in this field is responsible for themselves, their family, and the group of soldiers they join. Moreover, the interpreter is often targeted by enemies, they are considered a traitor and for this reason, many of them are often forced to flee or hide in fear of being killed or tortured. This happens because his people do not understand that the interpreter of war is a profession, they see in him merely a potential enemy who betrayed his country, and consequently the risks he faces are high. Eduardo Kahane spoke about this topic in an interview for Cultures Connection (cfr. Olaberría 2018) he points out that the interpreter is an incomprehensible figure because he does not have an exact professional position, he is only recognized as an intermediary and an enemy, in addition, the mass media never provide news about the fate of them and that is why one of Kahane's battles is to make a register of interpreters who died in the workplace so that these data are publicly known.

To outline a profile of linguistic-communicative skills of the interpreter, the QCER (Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle lingue) is useful, as well as some statements by Paolo Balboni who says that linguistic, syntactic, lexical, and semantic skills are useful to accomplish this profession, but there is also a need for extralinguistic and intercultural skills to appropriately pose in front of an interlocutor. For Balboni, it is not enough to "know a language" but the interpreter must also unite two realities: mind/world.

In this thesis, the testimonies of Massimo Giangravé and Fausto Biloslavo were crucial to understand this work concretely. Fausto Biloslavo is one of the most important Italian journalists reporting news from ongoing wars, today is also a point of reference for our country in the Russo-Ukrainian war. Although Biloslavo mostly deals with fixers, he also had to deal with several interpreters. Biloslavo stresses that for him the interpreter is a main figure even if it is not valued as it should be, according to the journalist the war interpreter must not only translate a language but must also know the morphology of the territory to ensure the safety of the group he collaborates with. He also emphasizes that, in his experience, interpreters are never professionals but just civilians who improvise as interpreters or fixers without having the competences. Giangravé also confirms this unprofessionalism of war interpreters, as an Italian policeman he has participated in some foreign missions with the task of supporting the local armed forces, in our interview Giangravé explains that the interpreters he worked with were always untrained natives which however showed great empathy, a basic requirement to make dialogues fluid and peaceful.

In the last chapter, I considered the legal situation of interpreters, analyzing the third and fourth Geneva Conventions in which it is specified who is a war prisoner and who is included in this definition. Consequently, I analyzed some special programs dedicated to the protection of war interpreters, among them the SIV (Special Immigrant Visa), a charter established in 2006 to protect Afghan and Iraqi citizens who collaborated with the US army. This program provides a visa that allows interpreters to move to the US and escape Taliban threats. Red T and Inzone are two other modern associations dedicated to the protection of interpreters. Red T was founded in 2010 after founder Maya Hess witnessed the extreme vulnerability of these professionals. The purpose of Red T is to provide legal advocates and build coalitions with different language associations so that there are no rights violations against interpreters. Inzone, on the other hand, is a project of the University of Geneva started in 2009 that today aims to train native speakers in Africa and in other war zones, to become potential new language interpreters.

To sum up, the purpose of this paper was to illustrate the technical features of a war interpreter but also to describe the complexity of the war interpreter from both a personal and a normative point of view. Today, the war interpreter is mostly considered essential but despite this, they are not valued or recognized, there is still a long way to go but it is necessary to give them the importance they deserve.

## Capitolo 1

### Obiettivi, ipotesi, metodo dell'indagine

L'utilizzo e la conoscenza delle lingue è diventata una prerogativa essenziale per lo svolgimento di moltissime attività lavorative, sociali e ludiche e non: esse ci aiutano sia nelle comunicazioni formali siano esse scritte o gestuali, si rivelano quindi indispensabili. La conoscenza delle lingue straniere trova inoltre applicazione in molti ambiti lavorativi: dall'insegnamento all'ambito turistico, passando ovviamente attraverso l'attività di traduzione senza escludere il campo diplomatico e giornalistico. L'attività di interpretariato è probabilmente una delle attività lavorative più praticate grazie alla conoscenza delle lingue straniere. Nel mondo contemporaneo, del conflitto diffuso, i contatti fra gli esseri umani necessitano comunque di una mediazione, di una messa in relazione; ciò coinvolge i processi di interpretariato come strumento di tale messa in relazione. Nello specifico questa tesi ha come obiettivo quello di evidenziare le caratteristiche dell'interprete soprattutto quando attivo nelle zone di conflitto, e di mettere in luce l'utilità e i rischi che questo ruolo comporta, analizzando l'impegno lavorativo e morale di questa figura, le *life skills* del mestiere e descrivendone l'importanza come figura garante di una efficace comunicazione linguistica e culturale nelle situazioni in cui il conflitto è in atto.

Ritengo che l'interpretariato costituisca l'utilizzo più produttivo della conoscenza di una lingua poiché, al di là degli impieghi formali, la comunicazione per risultare efficace deve tenere in considerazione *l'humanitas*, fattore che si rivela estremamente importante per l'interprete di guerra. Pochi di noi – per fortuna – hanno maturato un'esperienza diretta della guerra: tutto quello che conosciamo giunge a noi mediato dai mezzi di informazione i quali molto spesso non sono in grado di mettere in luce il ruolo fondamentale degli interpreti durante i conflitti armati. Questa tesi dunque ha lo scopo di evidenziare come la figura dell'interprete sia oggi di assoluta rilevanza nelle zone di combattimento, visto che gli interpreti di guerra sono coloro che, insieme ai militari, si trovano in prima linea nei conflitti, e rischiano la propria vita e quella dei loro equilibri familiari per aiutare il proprio paese a porre fine ai conflitti, dare inizio alle attività tese alla ricostruzione di quanto è andato distrutto e soprattutto a evitare il ripetersi di guerre che hanno massacrato il loro popolo.



L'interprete di guerra è una figura che ricopre un ruolo complesso ed articolato del quale non è semplice definire i tratti caratterizzanti: questa riflessione ha fatto sì che io mi ponessi le seguenti domande: esiste un interprete di guerra ideale? Quali caratteristiche possiamo ritenere fondamentali per definire meglio questa figura? Purtroppo, nella grande maggioranza dei casi, l'interprete in questo settore è una persona che non possiede una conoscenza approfondita della lingua né ha al suo attivo una formazione professionale, ma viene comunque assunto come interprete professionista. Inoltre, da un'analisi iniziale riguardo al ruolo di questa figura ho potuto constatare che quella dell'interprete di guerra sia in un certo senso una figura "di passaggio": nonostante operi all'interno della stessa zona di conflitto l'interprete di guerra assunto cambia di missione in missione; questo è dovuto al fatto che non si fa ricorso ad un professionista, ma che ci si rivolge a comuni cittadini che si sforzano di aiutare le persone coinvolte militari e civili a risolvere i problemi legati all'interpretazione linguistica. Un altro punto su cui mi sono soffermata a riflettere nella mia analisi iniziale è la posizione degli interpreti durante la fase successiva ai conflitti; ho ritenuto dunque opportuno analizzare cosa comporta la fase post bellica per gli interpreti ed evidenziare i provvedimenti di tutela che nel corso degli anni sono stati attuati per proteggere questa figura partendo dalla Terza Convenzione di Ginevra, fino ad arrivare alla SIV (Special Immigrant Visa) e alle associazioni come *RedT* che si occupa della protezione di interpreti e traduttori che operano in zone colpite dalla guerra o in luoghi particolarmente cruciali. Per rispondere alle mie domande ho utilizzato come metodo di indagine delle interviste fatte a militari che, grazie agli anni di servizio prestati nell'Esercito Italiano, mi hanno fornito le informazioni necessarie per la stesura di questo lavoro: grazie a loro sono riuscita a raccogliere delle testimonianze sulla figura dell'interprete di guerra e le sue funzioni.

### *1.1 La figura dell'interprete*

Con lo svilupparsi delle nuove tecnologie e con la veloce globalizzazione, i servizi di traduzione sono divenuti sempre più richiesti. Al giorno d'oggi la figura dell'interprete è formalmente riconosciuta e considerata una professione a tutti gli effetti. Per diventare un interprete, infatti, è necessaria una specifica formazione: Fin dal Medioevo si era sentita la necessità d'istituire delle scuole al fine di formare i futuri interpreti. Nella storia gli interpreti hanno sempre ricoperto un ruolo chiave anche per le forze armate: nelle alleanze, nella

localizzazione del nemico, nel controllo dei territori e nelle negoziazioni con i nemici e con i popoli autoctoni. All'interno del *“Manuel d'étude de l'interprète militaire”* scritto nel 1936 dal tenente - colonnello A. Mermet si affermava che l'interprete ha il compito di rendere comprensibili gli scritti e i documenti di tutte le tipologie, interrogare i prigionieri, gli abitanti e i sospettati; inoltre ha l'obbligo di non rivelare le informazioni di cui viene a conoscenza (cfr. Cary, 1956). Ma l'urgenza di avere un interprete in ambito militare si è avvertita durante la Prima Guerra Mondiale, un evento di enorme portata in cui la necessità di conoscere il nemico sotto molteplici aspetti si è fatta sempre più pressante. Successivamente, durante la Seconda Guerra Mondiale, si rivelò importante formare gli interpreti rendendo l'interpretariato una materia accademica: Nel 1941 viene fondata in Svizzera, precisamente a Ginevra, la prima scuola per interpreti ad opera del professor Antoine Velleman, dopo che quest'ultimo aveva prestato servizio per la Società delle Nazioni proprio in qualità di interprete (cfr. Collenberg 2022), alla fondazione della scuola ha collaborato anche il generale Vernon A. Walters, il quale grazie alla conoscenza di sette lingue, ha avuto una lunga carriera nel servizio pubblico sia come interprete, sia come ambasciatore presso l'ONU. Walters È ricordato per la sua abilità nell'interpretare consecutivamente i dialoghi e anche senza il supporto degli appunti (cfr. Andreotti 2002). Un altro interprete importante che ha operato durante la Seconda Guerra Mondiale fu Léon Dostert, che divenne interprete francese per il generale Dwight D. Eisenhower e che fu uno dei primi a sperimentare e sostenere la traduzione meccanica di testi scientifici. (cfr. Walker 2015)

Per meglio comprendere in cosa consista l'interpretariato oggi dobbiamo partire dalla definizione di 'mediazione linguistica orale': cioè un insieme di attività volte a favorire la comunicazione e la comprensione tra due o più individui divisi da un gap linguistico-culturale che rende difficoltoso o addirittura impossibile il dialogo (cfr. Mason 2001). La figura dell'interprete va intesa, come il conoscitore di una lingua straniera, un esperto di lingue e comunicazione che, a differenza di un traduttore, traduce oralmente da una lingua di partenza verso una lingua d'arrivo. L'intervento di questa figura professionale è quindi fondamentale in tutte le situazioni in cui esiste una divergenza fra gli interlocutori o in quelle in cui risulta difficile una comunicazione fluida: in questi contesti l'interprete è chiamato a guidare le parti nella ricerca di soluzioni ottimali condivise da entrambi gli interlocutori.

Il compito dell'interprete non deve però limitarsi alla semplice traduzione da una lingua all'altra, ma dovrà riportare le stesse sfumature di significato inteso in lingua originale in lingua

straniera; per questo, l'interprete non solo deve avere notevoli competenze linguistiche ma anche competenze culturali della lingua di arrivo ed è qui che emerge infatti un aspetto cruciale di questa professione ovvero la conoscenza delle dinamiche culturali dei soggetti coinvolti nel dialogo. Alla stregua di un traduttore, l'interprete deve tenere conto anche delle differenze culturali, religiose, di genere ed etniche oltre di quelle linguistiche; per questo "Un buon interprete, per essere definito tale, deve avere delle ottime competenze: traduttive, linguistiche, culturali e interculturali, comunicative e infine procedurali." (cfr. Mack 2005) L'interprete nella sua formazione professionale metterà quindi in primo piano, insieme all'acquisizione di una buona base grammaticale delle lingue, anche le competenze culturali, interculturali e socioculturali di un determinato paese. Allo stesso tempo anche le competenze comunicative, intese come la capacità di trasmettere in modo efficace le informazioni da una persona all'altra, si rivelano di fondamentale importanza. L'interprete deve avere consapevolezza del proprio corpo, mantenere una postura corretta, prestare attenzione alla gestualità e al linguaggio del corpo, stando attento al tono della voce, alla chiarezza espositiva, mantenendosi rilassato e in grado di gestire le proprie emozioni che altrimenti potrebbero influenzare negativamente il suo lavoro. Infine, abbiamo menzionato anche le competenze procedurali intese come le risorse tecnologiche di cui un interprete può disporre al fine di ottenere risultati positivi (cfr. Mack 2005).

Nell'ambito della traduzione orale possiamo individuare quattro tipologie di traduzione che possono essere messe in atto dall'interprete nelle diverse situazioni: interpretazione simultanea, interpretazione consecutiva, *chuchotage* e l'interpretazione di trattativa. Le tipologie di interpretariato orale si differenziano per contesto e attrezzatura tecnica richiesta, in ogni caso, le forme maggiormente utilizzate sono quella in simultanea e in consecutiva. L'interprete simultaneista lavora principalmente in congressi, assemblee o conferenze internazionali e il suo compito è quello di tradurre simultaneamente il discorso che sente in cuffia parlando al microfono, l'ascoltatore, se lo desidera, sarà in grado di ascoltare la traduzione dalle cuffie che gli vengono fornite in sala. Le competenze traduttive dell'interprete simultaneista sono frutto di un'intensa e lunga pratica di ascolto in cuffia di discorsi orali e per lui è essenziale il fattore tempo: la voce dell'interprete, infatti, si sovrappone quanto più possibile a quella dell'oratore

così da dare al pubblico l'impressione di ascoltare il discorso originale anche se ovviamente, esiste un leggero *décalage*<sup>1</sup> del simultaneista rispetto all'oratore.

L'interpretazione consecutiva è considerata attualmente la forma più completa di traduzione orale. In questo contesto l'interprete consecutivista si rivolge al pubblico alternando un breve intervento dell'oratore nella lingua di partenza con l'intervento dell'interprete consecutivista. In questo caso il discorso tenuto dal consecutivista sarà necessariamente più sintetico dell'originale: infatti, alcune delle competenze necessarie per una corretta interpretazione consecutiva sono la capacità di sintesi, di oratoria e mnemoniche oltre ad una basilare comprensione dei nuclei informativi: l'interprete deve saper cogliere il senso generale del discorso e i suoi punti cruciali. A Ciò dobbiamo aggiungere che per rendere efficace l'interpretazione consecutiva l'operatore deve essere in grado di annotare rapidamente i punti salienti del dialogo in modo da poter riformulare il discorso dell'oratore rispettando coerenza e coesione. Questa operazione è effettuata esclusivamente dall'interprete consecutivista: l'operatore infatti riprodurrà solo lo scheletro del ragionamento utilizzando simboli e abbreviazioni personali rendendolo visivamente più efficace grazie ad un andamento grafico che tende verso il basso.

Un'altra forma di interpretazione orale è lo *chuchotage* o interpretazione sussurrata che risulta essere molto simile all'interpretazione simultanea, ma che non si avvale dell'utilizzo di supporti tecnici perché di solito viene utilizzata in contesti nei quali un solo partecipante non comprende la lingua, pertanto l'interprete sussurra direttamente all'orecchio del partecipante la traduzione del discorso dell'oratore. Ovviamente si tratta di una forma di interpretariato molto più stancante delle altre proprio per l'assenza di quei supporti tecnici e tecnologici di cui un simultaneista disporrebbe normalmente.

Infine, non possiamo dimenticare ovviamente l'interpretazione di trattativa, attività che si svolge in contesti aziendali o istituzionali nelle quali compito dell'interprete è quello di mediare linguisticamente e culturalmente lo svolgimento di trattative commerciali. In questo ambito l'interprete può scegliere se utilizzare una interpretazione consecutiva o sussurrata ma, a differenza degli altri contesti di cui abbiamo trattato, l'interprete assume un ruolo interattivo: è coinvolto nella conversazione in quanto rappresenta l'azienda per cui lavora e, di conseguenza,

---

<sup>1</sup> Il *décalage* è lo scarto di parole che riscontra l'interprete simultaneista durante il processo traduttivo e che gli permette di immagazzinare le informazioni della lingua di partenza nell'attesa di essere elaborate e tradotte nella lingua di arrivo. (Cfr. Diadori 2012)

partecipa attivamente al dialogo al fine di concludere la trattativa garantendo una corretta interpretazione ad entrambe le parti. (cfr. Diadori 2012)

Come si evince, quindi, il lavoro dell'interprete va oltre la semplice traduzione da una lingua di partenza a una lingua di arrivo; egli deve cercare di avvicinare due culture, due paesi, in modo da rendere possibili le relazioni fra di essi. Non è raro inoltre che l'interprete possa avere a che fare con persone che non sempre saranno disponibili nei suoi confronti: in una situazione difficile è compito dell'interprete far valere il proprio ruolo mettendo in gioco le sue capacità non solo traduttive per garantire un servizio professionale ed efficace.

## Capitolo 2

### L'interprete nelle zone di conflitto

#### *2.1 Chi è l'interprete nelle zone di conflitto*

L'interprete ha un ruolo di fondamentale importanza nella storia dell'umanità ed è da sempre considerato, in ambito bellico, un attore invisibile che prende parte ai giochi politici che definiscono le sorti delle guerre. Solo negli ultimi anni però, a seguito soprattutto dei conflitti in Medio Oriente, si è iniziato ad accorgersi degli interpreti di guerra e della loro importanza.

Definire il ruolo dell'interprete in contesto bellico non è semplice: egli può essere un professionista assunto da organismi internazionali come forze armate o governi, ma può anche essere un autoctono che si improvvisa interprete perché conosce la lingua, la cultura del posto e

la lingua delle forze occupanti. L'interprete può essere assunto come autista, accompagnatore o assistente prima che come traduttore, nonostante i suoi interventi di interpretazione dialogica comportino l'acquisizione di preve conoscenze interlinguistiche e interculturali indispensabili per colmare la distanza tipologica e culturale che si riscontra fra gli interlocutori. Allo stesso tempo l'interprete in questo contesto può essere considerato sia un combattente, se partecipa alle varie attività belliche delle forze militari con cui collabora, sia un civile se favorisce semplicemente la comunicazione fra le parti. L'interprete di guerra rientra fra le categorie più ad alto rischio dato che mette in contatto parti avverse nei conflitti armati; egli è fra le prime vittime civili insieme a giornalisti e medici che lavorano in prima linea in questo contesto; l'interprete di guerra vive quindi, costantemente sotto la minaccia del fuoco amico o nemico.

Tuttavia, le molteplici definizioni che si possono dare in relazione a questa figura presentano delle lacune sul piano giurisdizionale. Gli interpreti di guerra spesso non godono di provvedimenti di tutela giuridica specifica per il loro ruolo poiché possono godere o dei diritti applicati ai combattenti o dei diritti applicati alla categoria dei giornalisti, nonostante svolgano un lavoro completamente differente. Questo confuso quadro normativo porta ad assumere in qualità di interprete di guerra un comune cittadino che è costretto ad improvvisarsi interprete professionista sulla base della conoscenza della lingua madre e della lingua straniera parlata dalle forze che operano nell'area geografica interessata dal conflitto. I rischi corsi da questa figura non sono solo dovuti al conflitto in sé, ma anche all'atmosfera di sfiducia che la guerra comporta: Da un lato, l'esercito teme che gli interpreti possano entrare in contatto con i combattenti locali e che per questo non sia in grado di garantire la loro adeguata protezione durante e dopo il conflitto, dall'altro, la comunità locale li accusa di essere traditori, spie e collaboratori dei nemici.

Negli ultimi anni si sono verificati numerosi incidenti soprattutto in area mediorientale in cui interpreti di guerra sono stati minacciati o uccisi da combattenti del posto per aver collaborato con le forze di occupazione, ne sono un esempio i 216 interpreti uccisi dai talebani in Afghanistan nel 2006, ma anche il caso di Haroon, un bambino afgano di nove anni ucciso nel 2013 perché suo zio era un traduttore per l'esercito britannico. Numerosi sono stati i casi di vendetta nei confronti di familiari, nonché i casi di negazione dello status di rifugiato politico e quindi di ammissione all'estero come è accaduto ai 90 traduttori afgani che aiutarono l'esercito italiano a Herat e che sono stati completamente dimenticati dal governo italiano.(cfr. Benincasa 2017)

Nonostante il ruolo dell'interprete nelle zone di conflitto sia sottovalutato, è proprio da questa figura che dipende l'acquisizione delle informazioni più importanti: si può affermare che la vita dei soldati dipenda anche dagli interpreti.

L'importanza dell'interprete in ambito bellico si rivela in tutte le fasi di un conflitto: affinché una potenza dichiari guerra ad un'altra, è necessario che l'altro stato recepisca precisamente il messaggio. Ovviamente, questo passaggio avviene correttamente grazie al lavoro dell'interprete anche se la fase della dichiarazione di guerra non è l'unico momento in cui il suo ruolo è fondamentale: dietro ad ogni conflitto c'è una lunga fase preparatoria tramite riunioni, processi preparatori, colloqui tra politici, comunicazioni tra capi militari e capi di stato, negoziazioni ed infine ci si deve occupare dell'informazione mediatica per il resto del mondo; tutti procedimenti in cui l'interprete diventa un collaboratore estremamente importante.

## 2.2 Interpreti e FIXER

Analizzando la figura dell'interprete in ambito bellico è importante sottolineare il ruolo dei cosiddetti *fixer* che risultano essere di notevole importanza nelle zone di guerra così come gli interpreti stessi. Un *fixer* è “Chi aiuta a stabilire contatti; con particolare riferimento a chi è nato o vive in zone di guerra e aiuta i giornalisti a entrare in contatto con gli ambienti locali” (Vocabolario Treccani o.l). Ad una analisi superficiale interpreti e *fixer* possono sembrare due figure col medesimo ruolo ma, analizzandoli con attenzione, si evidenziano nette differenze fra le due professioni. In questa sezione mi dedicherò all'identificazione della figura del *fixer* nel contesto bellico mettendo in luce punti in comune e non con la figura dell'interprete nelle zone di guerra.

È spontaneo chiedersi come facciano gli inviati della stampa italiana ed internazionale a trovarsi in poche ore dall'altra parte del mondo arrivando, tramite blocchi e interrogatori vari, in paesi e territori sconosciuti al momento giusto per raccontarci ciò che sta succedendo. È proprio in questi contesti che si fa riferimento ad un *fixer*, che diventa un contatto fondamentale per il giornalista che voglia girare un reportage in una zona da lui poco conosciuta o troppo lontana per essere raggiunta in poco tempo.

Il *fixer* di solito è una persona del luogo che conosce la lingua e i dialetti locali, il quale vivendo in quelle zone e conoscendo ogni dettaglio importante ma anche ogni singolo pericolo è

colui che riesce ad arrivare dove il giornalista non potrebbe a causa di barriere linguistiche e culturali. A loro volta, sono spesso i giornalisti con i contatti giusti ad ottenere le informazioni che il corrispondente sta cercando senza rischiare errori potenzialmente letali, ma può anche essere solo un civile che abbia imparato un po' di inglese o francese e sappia tradurre qualsiasi parola parlata e "non detta".

Il *fixer* è colui che sa dove e come trovare l'attrezzatura e i collaboratori giusti e che deve spesso muoversi tra case distrutte e proiettili vaganti, inoltre si occupa anche dell'organizzazione del viaggio perché conosce i luoghi, le strade, sa localizzare i campi minati offrendo maggiore sicurezza per il gruppo che assiste. Egli si cura anche delle relazioni con i residenti locali e funge da intermediario tra giornalisti e capi villaggio, compito difficile da compiere se il giornalista fosse solo. Il *fixer* comprende le abitudini, i costumi e la società di quel paese, traduce e si occupa anche di trattare con la gente del posto per conto del giornalista.

Un buon *fixer* deve avere notevoli qualità, deve essere disponibile 24 ore al giorno, deve comprendere la stampa locale e fornire il massimo aiuto possibile per la buona riuscita del reportage, inoltre egli è solitamente bilingue o trilingue. Per quel che concerne le abilità personali, il *fixer* deve possedere una mentalità aperta, deve mantenere un atteggiamento prudente, discreto e calmo, ma dovrà essere anche coraggioso e in grado di prendere decisioni rapidamente. Quando un giornalista si affida a questa figura è consapevole del fatto che molto spesso, è uno sconosciuto e che un minimo errore potrebbe rivelarsi irrimediabile e pericoloso, il *fixer* infatti, potrebbe sbagliare traduzione, dare informazioni parziali o addirittura completamente errate.

Nonostante la professione del *fixer* sia molto rischiosa, essendo lui costantemente in prima linea, non gode degli stessi diritti del gruppo giornalistico che sta aiutando, egli diventa un protettore che non viene protetto da nessuno in quanto una volta concluso il suo compito, il *fixer* viene abbandonato e nemmeno il suo paese si occupa di proteggerlo: questo è da imputare al fatto che quella del *fixer* non è una figura professionalmente riconosciuta, e spesso viene sottostimata.



### *2.3 Pericoli della professione di interprete*

L'interprete nelle zone di conflitto incontra naturalmente numerosi ostacoli: è costretto ad affrontare situazioni pericolose che mettono a repentaglio la sua vita e per questo molte volte il coraggio non è l'unico elemento necessario in questo contesto.

L'interprete di guerra accompagna le forze armate giunte nella zona di conflitto, si assume gli stessi rischi e prova le stesse paure dei soldati cui è affiancato: il rischio di essere colpito da una bomba mentre ci si sposta da una zona all'altra, quello di ritrovarsi l'arma del nemico puntata alla fronte per una parola sbagliata, ma anche la paura di non avere un livello adeguato di protezione nella propria base militare. Tuttavia, la differenza fra l'interprete e il soldato sta proprio nella definizione di queste due professioni: da una parte abbiamo una figura che, nel caso si tratti di un civile, non ha un addestramento adeguato e il cui compito è quello di mediare fra due lingue differenti facendo da supporto al corpo militare; dall'altra c'è una figura che è stata formata psicologicamente e fisicamente ad affrontare contesti bellici, un professionista della guerra. Questa sostanziale differenza rende molto spesso l'interprete un bersaglio facile per il nemico: Il fatto che l'interprete possa venire a conoscenza di segreti militari o della locazione di presidi armati e la stessa collaborazione con l'esercito sono tutte motivazioni per cui l'interprete può essere vittima di persecuzioni, rapimenti e in molti casi di uccisioni. L'interprete, quindi, corre rischi enormi come pochi altri professionisti.

Delle varie difficoltà degli interpreti che operano nelle zone di guerra parla anche Eduardo Kahane<sup>2</sup>, interprete e membro dell'Associazione Internazionale interpreti di Conferenza (AIIC), associazione che oggi, insieme alla Federazione internazionale dei Traduttori, Red T<sup>3</sup>, Critical Link International<sup>4</sup> e all'Associazione Mondiale degli interpreti di lingua dei segni, prova a dare

---

<sup>2</sup> Nato nel 1944 a Montevideo, negli Stati Uniti, Eduardo Kahane è membro dell'associazione internazionale interpreti di Conferenza (AIIC) dal 1973, autore di una serie di articoli critici sulla professione dell'interprete nelle zone di conflitto e fondatore, nel 2008, di una commissione che si impegna a migliorare le condizioni di lavoro e di sicurezza di questi soggetti. (Cfr. Wikipedia 2022)

<sup>3</sup> Red T è un'organizzazione senza scopo di lucro che sostiene la protezione di traduttori e interpreti in contesti ad alto rischio. (Cfr. Wikipedia 2022)

<sup>4</sup> Critical Link International (CLI) è un'organizzazione no-profit impegnata nel progresso del campo dell'interpretazione di comunità nei settori sociale, legale e sanitario. Lavora inoltre per riflettere e collegare le comunità linguistiche visive e parlate. ( <https://criticallink.org/> )

risalto sul piano internazionale a questa problematica. Kahane, nell'intervista fatta a Cultures Connection (Cfr. Olaberria 2018), afferma che la situazione degli interpreti è complicata perché, quando partecipano a una riunione fra due comunità in conflitto, una delle due parti tende a identificare l'interprete come membro dell'altra: non lo si riconosce dunque come figura neutrale ma come "parte avversaria". Egli sostiene anche che l'interprete risulta essere una figura incomprensibile poiché non c'è una collocazione professionale precisa di questa figura, del suo ruolo o delle sue funzioni: a lui si riconosce solo il ruolo di intermediario e, poiché viene chiamato a lavorare per un gruppo, viene considerato come un nemico, un paria<sup>5</sup> delle zone di conflitto. Purtroppo, non sempre i mezzi di informazione danno notizia del destino degli interpreti; per questo, una delle battaglie di Eduardo Kahane è quella di realizzare un registro degli interpreti feriti o morti sul lavoro, poiché adesso i dati in questione vengono gestiti dagli eserciti nazionali o dalle varie organizzazioni sociali e per questo non vengono resi noti. Tutto ciò comporta una grave carenza di informazioni riguardo a ciò che succede agli interpreti una volta portato a termine il proprio compito; molti interpreti risultano scomparsi ma in realtà non sappiamo quale sia stato effettivamente il loro destino e quello dei loro familiari.

Oltre ai punti presi già in considerazione un altro pericolo che l'interprete corre operando nelle zone di conflitto è quello di dover gestire le conseguenze di una traduzione scorretta. Come sappiamo, il mestiere dell'interprete è caratterizzato dall'invisibilità finché il messaggio da tradurre giunge nella lingua di arrivo senza incongruenze, ma cosa succederebbe se, in un lavoro così complesso e pieno di sfumature, si sbagliasse una traduzione? A questa domanda gli eventi storici ci rispondono con numerosi esempi.

Nella storia, i traduttori e gli interpreti maggiormente ricordati sono proprio quelli che, grazie alle loro capacità, sono stati in grado di facilitare il raggiungimento della pace; molti storici sostengono che il lavoro di traduttori e decrittatori di Bletchley Park<sup>6</sup>, ad esempio, abbia ridotto la durata della Seconda Guerra Mondiale risparmiando così la vita di migliaia di persone. Un caso emblematico invece è avvenuto nel luglio 1945: un errore di interpretazione ha influito negativamente nel lancio della bomba atomica su Hiroshima: in quel frangente gli Alleati

---

<sup>5</sup> Nome con cui si indica gli individui delle classi sociali più basse in India, i paria sono i fuori casta, esseri impuri e intoccabili. (Cfr. Vocabolario Treccani o.l)

<sup>6</sup> Bletchley Park, nota anche come Stazione X, è una tenuta situata a 75 km a nord-ovest di Londra che venne adibita a sito di crittoanalisi dal Regno Unito durante la Seconda Guerra Mondiale. (Cfr. Wikipedia 2022)

mostrarono al primo ministro Giapponese Kantara Suzuki i termini della resa del Giappone contenuti all'interno della dichiarazione di Potsdam, minacciandoli di una immediata distruzione nel caso in cui avessero deciso di non accettare tali termini. Quando al primo ministro Suzuki venne chiesto di commentare pubblicamente il documento egli rispose con l'espressione "*mokusatsu*" che venne tradotta dai media con "non vale la pena di essere commentato"; tuttavia, in questo caso l'espressione si sarebbe dovuta tradurre come un più diplomatico "*no comment*".

Questo *misunderstanding* ha sicuramente influito nelle operazioni di guerra che portarono al bombardamento nucleare della città di Hiroshima.

Molto grave è stato anche il caso di Nikita Khrushchev che nel novembre 1956, in uno dei periodi più drammatici della Guerra Fredda, tenne un discorso che concluse con la frase "*My vas pochoronim*": la frase venne tradotta dall'interprete personale del presidente sovietico con "vi seppelliremo" quando in realtà una traduzione più accurata sarebbe stata "vi sopravviveremo" intendendo con questo che il comunismo avrebbe superato il crollo del capitalismo. (cfr. Burgio 2019).

Da questi esempi si evince quanto sia delicato questo lavoro, specialmente per gli interpreti di guerra che sono sottoposti a un costante stato di tensione e stress, e quanto un errore di traduzione possa essere determinante per la soluzione dei conflitti.

#### *2.4 Profilo di competenze linguistico-comunicative e livello di formazione dell'interprete*

Da una prima analisi si evince che il lavoro dell'interprete sia complesso sotto molti punti di vista, abbiamo visto quanto in realtà chi viene assunto come interprete in zone di guerra sia tutt'altro che un professionista: ma qual è il profilo delle competenze e il livello di formazione che deve avere l'interprete per svolgere correttamente il proprio lavoro?

Il Quadro Comune Europeo di Riferimento per la Conoscenza delle Lingue (QCER)<sup>7</sup> e alcune affermazioni di Paolo Balboni (cfr. Balboni 2012) ci aiutano a definire con più precisione quali debbano essere le competenze in possesso di un'interprete. Balboni sostiene che il processo di apprendimento di una lingua straniera è molto complesso e viene percepito diversamente a seconda dei soggetti che entrano in contatto con la lingua in questione. In effetti per alcuni apprendere una lingua straniera significa saper interagire e riuscire a veicolare il proprio pensiero

---

<sup>7</sup> <https://www.coe.int/en/web/common-european-framework-reference-languages>

in quella lingua; per altri la conoscenza di una lingua dovrebbe portare a poter interagire esprimendo il proprio pensiero, tenendo presente il contesto culturale legato alla lingua straniera. Quest'ultimo aspetto del "sapere una lingua" corrisponde a quella che viene definita come competenza comunicativa che, sempre secondo Balboni, si compone di una duplice realtà: mente/mondo, che coinvolge attività mentali attraverso le quali si agisce, appunto, nel mondo.

Effettivamente saper parlare una lingua straniera presuppone varie tipologie di competenze: occorre innanzitutto averne le competenze linguistiche, conoscere non solo gli aspetti grammaticali di quella lingua, ma anche quelli lessicali, sintattici e semantici; è necessario inoltre saper interpretare gli elementi extralinguistici come il linguaggio del corpo; ed infine occorre conoscere il valore pragmatico degli atti linguistici, avere una competenza sociolinguistica (che comprende la conoscenza di vari registri linguistici), ma anche una interculturale. L'insieme di queste competenze, chiamate da Balboni "mentali" (cfr. Balboni, 2012: 81), porta l'apprendente ad essere in grado di "agire socialmente con la lingua" nei diversi "eventi comunicativi". Si potrebbe dire che "sapere una lingua" consiste nell'acquisire e saper utilizzare una serie di strategie creative e di abilità per produrre un discorso di senso compiuto grazie anche alla capacità di utilizzare abilmente la propria conoscenza del codice linguistico di una data lingua in un dato contesto. Le competenze appena elencate sono da tenere in considerazione e da esplicitare nella programmazione del percorso di apprendimento delle lingue straniere, ma si rivelano di fondamentale importanza nella formazione di un interprete che nel suo lavoro dovrà tenere in considerazione ogni aspetto di una lingua per svolgere questa attività correttamente.

## Capitolo 3

### Testimonianze dirette

Nei conflitti scoppiati a partire dai primi anni 2000 in modo particolare nelle zone del Medio Oriente, la comunicazione tra paesi, forze armate e ONG è stata possibile anche grazie al pericoloso e difficile lavoro degli interpreti locali. Come vedremo nel dettaglio in seguito, questa professione svolta spesso da persone autoctone solitamente non qualificate, non è in alcun modo riconosciuta o tutelata, nonostante sia proprio grazie a quest'ultimi che i popoli stranieri sono in grado di svolgere le proprie attività in territorio straniero. Una volta terminate le operazioni militari e gli interventi associazioni umanitarie nella zona interessata dal conflitto, gli interpreti vengono spesso dimenticati e abbandonati, e il loro destino sarà segnato da minacce di morte e attacchi da parte di coloro che li considerano traditori della patria. Questo è ciò che è accaduto in Afghanistan e in Siria anche in tempi recenti. Gli interpreti vengono appunto lasciati soli, costretti a vivere nascosti nel loro paese, oppure sono costretti a scappare per salvare la vita dei loro cari; questo avviene perché il loro lavoro non viene in alcun modo riconosciuto e tutelato. Per capire quanto sia effettivamente delicato il mestiere che svolgono questi interpreti, ho scelto di riportare alcune testimonianze dirette da parte di coloro che dei conflitti armati hanno fatto il loro mestiere: Fausto Biloslavo e Massimo Giangravé.

Fausto Biloslavo è uno dei più importanti giornalisti italiani che si occupano di riportare le notizie provenienti dalle guerre in corso, vanta una grande esperienza sul campo che inizia nel 1982 con la guerra in Libano fino ad arrivare all'attuale conflitto Russo-Ucraino di cui è stato il principale reporter italiano. Negli anni ha dimostrato quanto questo lavoro possa essere pericoloso sotto molti aspetti: nel 1987 Biloslavo viene infatti arrestato in Afghanistan dalle truppe governative filosovietiche a seguito di un reportage realizzato in loco, rimarrà in carcere per sette mesi riuscendo a rientrare nel nostro paese solo grazie all'intervento diretto dell'allora Presidente Repubblica F. Cossiga. Ha seguito i conflitti del 2001 a Kabul, del 2003 in Iraq assistendo alla caduta del regime di Saddam Hussein e nel 2011 è stato l'ultimo giornalista ad intervistare il colonnello Gheddafi prima del suo assassinio. Oggi Biloslavo è fra i principali testimoni di ciò che accade nel mondo dei conflitti armati non solo ai reporter ma anche agli interpreti di guerra e ai *fixer*.

Fin dalle prime parole che ho potuto scambiare col Sig. Biloslavo emerge quanto per lui sia importante e preziosa questa categoria: definirà gli interpreti addirittura amici o “fratelli” di guerra. In quanto giornalista per Biloslavo è fondamentale che l’interprete sia anche un *fixer*: non basta che quest’ultimo traduca meramente la lingua locale ma serve qualcuno che aiuti nel lavoro sia da un punto di vista linguistico che di sicurezza del gruppo con cui collabora, è importante infatti, non solo la conoscenza della lingua ma anche saper scegliere le rotte stradali meno pericolose. Egli racconta come le conoscenze legate alla morfologia del terreno dei fixer abbiano fatto la differenza nel potersi salvare da attacchi kamikaze e da ordigni esplosivi presenti sull’intero territorio di guerra; per Biloslavo definire questi collaboratori locali semplicemente interpreti è riduttivo, per lui non sono esclusivamente dei traduttori, ma sono “gli occhi, le orecchie e la lingua della guerra” specialisti dunque, che dovranno fare i conti anche con gli aspetti legati al lavoro del giornalista che li assume oltre che a quelli legati esclusivamente al luogo in cui si trovano ad operare. Proprio a causa di queste esigenze Biloslavo sottolinea l’importanza di lavorare con persone che siano esclusivamente del posto perché “devono vivere in quel teatro di crisi” e avere contatti che lo aiutino nell’effettiva riuscita del reportage. Nonostante non si parli spesso pubblicamente di queste figure e del loro ruolo, il giornalista ritiene siano di fondamentale importanza, lo sono state in passato ma lo sono anche oggi nel conflitto fra Russia e Ucraina. Purtroppo però i collaboratori locali con cui si trova a dover interagire, come già spiegato nei capitoli precedenti, non sono soggetti professionalmente formati ma spesso sono “persone che si “inventano” *fixer*, interprete o guida del posto” al solo scopo di guadagnare qualche soldo in un momento difficile come quello della guerra. Proprio per questo però nelle zone di guerra si instaura una sorta di “gara all’acquisizione del miglior interprete” da parte delle varie testate giornalistiche: si ricerca chi ha maggiore esperienza sul campo, chi ha più contatti in modo tale che il lavoro risulti facilitato; Ad ogni modo, accaparrarsi il miglior interprete non è un’impresa facile: Biloslavo nei quattro mesi trascorsi in Ucraina si è trovato a dover collaborare con soggetti che avevano poca esperienza sul campo, per lo più abitanti del posto che si dedicavano alla semplice traduzione dei dialoghi senza possedere né una conoscenza approfondita della lingua inglese, né della terminologia giornalistica. Biloslavo racconta dell’estrema difficoltà che ha riscontrato in Ucraina nel trovare un collaboratore dotato di sufficiente esperienza a cui appoggiarsi poiché la maggior parte di questi era scappata all’inizio del conflitto lasciando i giornalisti privi di un solido supporto locale. La mancanza di una formazione professionale non risulta comunque necessariamente un limite per chi svolge il

lavoro di Biloslavo per lui sarebbe impossibile lavorare in qualsiasi zona a rischio senza un vero e proprio supporto locale, che sia formato o meno, interprete o *fixer*, poiché è proprio grazie alle loro conoscenze delle forze sul campo e di quelle di sicurezza che si riesce ad attraversare posti di blocco e ad arrivare in prima linea per seguire il conflitto da vicino. Tuttavia, nonostante l'interprete sia essenziale in questo campo, Biloslavo sottolinea che questi soggetti non sono sottoposti ad alcun tipo di tutela nonostante si assumano qualsiasi tipo di responsabilità durante il lavoro, responsabilità da cui il giornalista è invece completamente esonerato. Il Sig. Biloslavo mi racconta che l'unica responsabilità che si è assunto nei confronti di questi collaboratori autoctoni nel corso dello svolgimento di alcuni reportage è stata al massimo quella di affittare loro il giubbotto antiproiettile e l'elmetto poiché ritenuti strumenti di primaria importanza per lavorare in prima linea. Attualmente, nonostante ci siano stati così tanti teatri di guerra negli ultimi anni, la situazione per gli interpreti non è migliorata, in un articolo realizzato proprio dal Signor Biloslavo (Cfr. Biloslavo, 2021) viene descritta la sorte di un interprete poco più che ventenne: Mohsen Enterzary, che nel 2012 a Kabul si è trovato a lavorare al fianco di militari italiani in servizio nella Task Force 45 ed è stato colpito da un proiettile alla testa che gli ha causato la cecità all'occhio sinistro, la perdita di diversi denti, una deformazione alla mascella e danni permanenti all'udito. Oggi, nonostante Enterzary non lavori più come interprete, racconta di come al tempo avesse cercato di mettersi in contatto con l'Italia per anni senza ottenere risposta, chiedendo aiuto o una semplice raccomandazione per ottenere il visto che gli avrebbe permesso di lasciare l'Afghanistan dopo aver letteralmente versato il sangue per il nostro paese. Mohsen Enterzary fa parte dei primi 35 interpreti traditi e abbandonati dagli italiani dopo aver collaborato con le nostre forze armate e che tutt'oggi spera ancora di ottenere un visto per l'Italia per paura di ritorsioni e vendette da parte dei talebani. Il 15 gennaio 2021 il governo italiano ha risposto a un'interpellanza sugli interpreti abbandonati di Salvatore Deidda, capogruppo in commissione Difesa di Fratelli d'Italia, il capogruppo ha assicurato che le domande di protezione "pregresse e future (...) saranno sottoposte alla valutazione di merito". Ma anche altri interpreti condividono il destino di Enterzary, ad esempio Isaq che dopo aver servito l'esercito italiano come interprete nel 2002 si è ritrovato senza un piede a causa di una cancrena, senza lavoro, vedovo con sei figli a carico e con la costante paura di una vendetta talebana. Come lui anche Meya, interprete per l'esercito italiano dal 2004 che a causa della pandemia è rimasto a Kabul per 7 mesi senza lavoro ad assistere alle continue violenze e agli attacchi bomba con il timore che gli venisse tagliata la testa dai talebani.

Uno degli interpreti di servizio in una delle zone più pericolose della città di Herat in un messaggio vocale diretto al Giornale.it si domanda: “Abbiamo lavorato con gli italiani e sono stati la nostra famiglia, perché ora ci abbandonano? Aiutateci, non lasciateci sotto il fuoco dei talebani”.

Inseguito ho avuto occasione di confrontarmi anche con Massimo Giangravè, il quale ha prestato servizio in numerose missioni di guerra nel reparto dei Carabinieri con il compito di fornire supporto logistico ai soldati nelle missioni estere. Giangravè ha partecipato a una missione in Iraq nel 2003, ha inoltre fornito supporto in missioni nel Kosovo e in Bosnia. Nonostante egli non operasse sul fronte ha comunque avuto occasione di collaborare con alcuni interpreti di guerra. Nella sua esperienza gli interpreti erano sempre cittadini del posto, assunti dal Comando della missione in virtù della loro conoscenza dell'inglese o dell'italiano, conoscenza acquisita prevalentemente durante esperienze da immigrati in Europa. Gli interpreti in questione non erano in alcun modo professionisti del settore, non avevano alcuna specifica competenza che permettesse loro di lavorare in un ambito come questo, Giangravè sottolinea infatti che spesso erano lui o i suoi colleghi a dover supportare gli interpreti nel loro lavoro di traduzione in modo tale da poterli aiutare in una migliore interpretazione e traduzione delle frasi o addirittura di interi testi. In generale, gli interpreti assunti presso le basi in cui Giangravè ha prestato servizio ricoprivano più ruoli: effettuavano colloqui con i lavoratori locali, aiutavano nell'acquisto di materiali utili per le attività operative e in più si occupavano della traduzione scritta di testi di tipo commerciale o di comunicazioni con le autorità locali. Nonostante la scarsa formazione e istruzione, col passare del tempo Giangravè ha però notato un cambiamento nelle attività svolte dagli interpreti: questi ultimi col passare degli anni sono riusciti a migliorare la loro tecnica traduttiva portandola da una mera traduzione letterale a un'interpretazione composta da un buon utilizzo di frasi ed espressioni idiomatiche tipiche del luogo. Tuttavia, malgrado la professionalità piuttosto scarsa nel settore da un punto di vista strettamente tecnico, gli interpreti con cui Massimo Giangravè ha collaborato hanno dimostrato di avere un approccio empatico, una prerogativa essenziale in questi contesti. Massimo Giangravè conferma appunto che, trattandosi di situazioni post belliche sicuramente avere un atteggiamento di questo tipo è essenziale al fine di rendere quanto più pacati possibile i dialoghi fra militari e popolazione locale, la quale in alcuni casi si dimostra poco favorevole alla presenza di forze armate nel proprio territorio. Giangravè nella sua intervista sottolinea che quella dell'interprete è una figura fondamentale, che non solo garantisce fluidità nelle comunicazioni fra militari e civili ma che



permette anche lo svolgimento del loro impiego di *peace keeping* al meglio, per questo secondo lui potrebbe essere un progresso formare professionalmente queste figure locali al fine di evitare errori di traduzione o fraintendimenti che potrebbero portare ad un inasprimento dei rapporti.

## Capitolo 4

### Situazione post-conflitto e conclusioni

#### *4.1 tutela giuridica dell'interprete di guerra*

La figura dell'interprete nei teatri di guerra può avere una diversa collocazione giuridica a seconda della propria natura, di conseguenza sorgono numerose problematiche relative alla tutela giuridica di questi professionisti. Nel 2013 l'Associazione Internazionale degli Interpreti di Conferenza (AIIC) ha voluto riconsiderare la situazione degli Interpreti di guerra alla luce delle notizie che giungono circa la morte di personale schierato nelle zone di conflitto.

Per capire la dimensione del problema sono utili alcuni dati statistici riguardo agli interpreti reclutati in loco fra il 2003 e il 2008: in questo breve lasso di tempo 360 interpreti in supporto alle forze armate USA in Iraq sono morti e più di 1200 sono rimasti feriti senza considerare che molti interpreti iracheni e afgani sono spesso a rischio di aggressione da parte delle fazioni nemiche (Cfr. Cappelli 2014). Di questa grave situazione parla anche il Professor Giulio Bartolini, docente di Diritto Internazionale Umanitario presso L'Università di Siena e Ricercatore di Diritto Internazionale presso l'Università di Roma Tre, sostenendo che “lo status giuridico dell'interprete è contraddistinto da scarsa autonomia giuridica e la tutela normativa accordata viene determinata per via deduttiva mediante comparazione con nozioni e categorie già esistenti” sottolineando dunque che non ci sia una tutela specifica per questi soggetti ad alto rischio e che ad ora, non ci sia nessuno studio dottrinale rivolto a questo specifico ambito. Nonostante tutto però gli interpreti non ricadono in un “vuoto giuridico” poiché le norme del Diritto Internazionale Umanitario (DIU) riconoscono questa figura come necessaria a garantire il rispetto dei meccanismi di garanzia giuridica e perché, in virtù delle stesse norme, la presenza dell'interprete è prevista per attività di ausilio alla Potenza Protettrice che viene incaricata di verificare il rispetto del DIU. Tuttavia, nelle zone di conflitto ci sono delle fasi in cui cessa l'applicabilità di molti degli istituti del DIU infatti, le missioni che impiegano forze militari internazionali prevedono una fase iniziale relativamente breve in cui si svolgono i combattimenti e una serie di fasi successive di maggiore durata, dedicate alla ricostruzione, nelle quali non si assiste ai conflitti e in cui di conseguenza, non è possibile applicare le norme DIU e gli istituti ad esso dedicati devono necessariamente essere sostituiti da altri istituti. Altre forme di tutela sono

possibili attraverso lo *Status of Forces Agreement* (SOFA)<sup>8</sup> costituito da una serie di accordi che stabiliscono quale sia lo status giuridico del personale assunto in situazioni di conflitto internazionale e quali siano i loro privilegi o immunità. In linea generale un SOFA non garantisce un'immunità totale nei confronti del sistema giuridico del paese in cui si svolge il conflitto ma solamente un'immunità funzionale.

Nel corso del tempo l'AIC si è mossa promuovendo una serie di seminari e iniziative sul tema così come hanno fatto le organizzazioni internazionali che hanno iniziato a prendere consapevolezza della tematica, riconoscendola come un problema complesso e di difficile soluzione. La Dichiarazione n.442 del 29/04/2010 ne è una prova: in questo documento più di 40 firmatari appartenenti all'Assemblea Parlamentare del Consiglio d'Europa hanno riconosciuto gli interpreti di guerra come soggetti privi di adeguate protezioni giuridiche e fisiche in particolare dopo la conclusione dei conflitti. Pertanto, nella stessa dichiarazione è stato chiesto agli stati membri di fornire una maggiore e migliore protezione agli interpreti durante e dopo il conflitto, applicando anche gli strumenti del Diritto Internazionale Umanitario e di enfatizzare la neutralità e l'imparzialità di questi professionisti del settore. (cfr. Cappelli 2014).

#### *4.2 III e IV Convenzione di Ginevra*

Le quattro Convenzioni di Ginevra del 1949 sono una serie di trattati internazionali sottoscritti nella capitale svizzera che costituiscono la base del Diritto Internazionale Umanitario, il loro scopo è quello di proteggere le persone che non partecipano ad un conflitto armato (Cfr. DFAE, 2022).<sup>9</sup> In particolare mi sembra opportuno prendere in considerazione la III Convenzione, dedicata al trattamento dei prigionieri di guerra, e la IV Convenzione dedicata invece alla protezione dei civili che si trovano in mano nemica o in territorio occupato.

---

<sup>8</sup> Lo *Status of Forces Agreement* (SOFA), detto anche Accordo sullo status delle Forze Armate, è un'intesa giuridica tra un paese e uno stato straniero che staziona forze armate in quel paese. Gli USA schierano il più alto numero di militari in paesi stranieri, di conseguenza, detengono anche il maggior numero di SOFA. (cfr. Wikipedia 2022)

<sup>9</sup> <https://www.eda.admin.ch/eda/it/dfae/politica-estera/diritto-internazionale-pubblico/diritto-internazionale-umanitario/convenzioni-ginevra.html>

Considerando la III Convenzione di Ginevra possiamo partire dall'analisi dell'Art.4 all'interno del quale si specifica quali sono i soggetti che rientrano nella definizione di prigionieri di guerra:

Sono prigionieri di guerra, nel senso della presente Convenzione [...] i membri delle forze armate di una Parte belligerante, come pure i membri delle milizie e dei corpi di volontari che fanno parte di queste forze armate; i membri delle forze armate regolari [...]; le persone che seguono le forze armate senza farne direttamente parte, come i membri civili di equipaggi di aeromobili militari, corrispondenti di guerra, fornitori, membri di unità di lavoro o di servizi incaricati del benessere delle forze armate, a condizione che ne abbiano ricevuto l'autorizzazione dalle forze armate che accompagnano. Queste sono tenute a rilasciar loro, a tale scopo, una carta d'identità [...];<sup>10</sup>

La III Convenzione prevede che la qualifica di prigioniero di guerra possa essere concessa a coloro che si trovano nelle vicinanze di linee nemiche per supportare uno stato coinvolto nel conflitto, l'inclusione degli interpreti in questa definizione sembra quindi giuridicamente coerente, a condizione però che il soggetto in questione agisca con autorizzazione dello Stato che lo supporta. Tale status viene riconosciuto grazie ad una carta d'identità per accompagnatore delle forze armate prevista dalla Convenzione stessa. È bene specificare che, ai sensi dell'Art. 5 della Convenzione di Ginevra e dei Protocolli aggiuntivi, l'interprete potrebbe non essere oggetto di tutela giuridica se sospettato di svolgere attività dannose nei confronti del proprio stato, come ad esempio attività di traduzione di documenti militari e comunicazioni intercettate dal nemico (Cfr. Cappelli 2014).

Risulta di fondamentale importanza anche la IV Convenzione di Ginevra nella quale si pone l'accento sulla protezione dei civili in tempo di guerra l'Art. 3 specifica che:

Le persone che non partecipano direttamente alle ostilità, compresi i membri di forze armate che abbiano deposto le armi e le persone messe fuori combattimento [...] saranno trattate, in ogni circostanza, con umanità, senza alcuna distinzione di carattere sfavorevole che si riferisca alla razza, al colore, alla religione o alla credenza, al sesso, alla nascita o al censo, o fondata su qualsiasi altro criterio analogo. A questo scopo rimangono vietate, in ogni tempo e luogo, nei confronti delle persone sopra indicate: le violenze contro la vita e l'integrità corporale,

---

<sup>10</sup> [https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/1951/228\\_230\\_226/it](https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/1951/228_230_226/it)

specialmente l'assassinio in tutte le sue forme, le mutilazioni, i trattamenti crudeli, le torture e i supplizi; la cattura di ostaggi;<sup>11</sup>

Possiamo considerare gli interpreti appartenenti a questa categoria nonostante essi non siano direttamente menzionati: questo avviene perché, come evidenziato nelle interviste con Fausto Biloslavo e Massimo Giangravé, nella grande maggioranza dei casi gli interpreti assunti sono semplicemente dei civili che subiscono ripercussioni nonostante il loro ruolo non sia professionalmente riconosciuto. Come afferma anche Eduardo Kahane nell'articolo *"Interpreters in conflict zones: what are the real issues"* oggi:

La figura dell'interprete in zone di conflitto è il frutto di un'opera ineludibile di improvvisazione in una società in guerra in cui sussiste l'esigenza di interfacce linguistico-culturali, esigenza che viene soddisfatta con le scarse risorse a disposizione. L'ingaggio della maggioranza di queste interfacce non ricade tra le responsabilità del governo locale ma segue le logiche di attori occidentali che perseguono i propri interessi, siano essi politici, commerciali, o umanitari.

In sintesi, l'impiego di personale locale è preferibile rispetto a quello di professionisti perché gli accordi omnicomprendivi concordati sul campo sono sicuramente meno onerosi di un salario adeguato, della garanzia statutaria di appropriate condizioni di lavoro, della corresponsione di indennità di rischio e di indennizzi in caso di morte o invalidità. (Kahane 2008)

#### *4.3 Programmi speciali per interpreti in zone di guerra*

Dall'analisi generale delle fonti emerge quindi che la situazione burocratica per gli interpreti non è semplice: per aiutare gli interpreti e le loro famiglie, molti paesi hanno messo a punto dei programmi speciali dedicati alla protezione e salvaguardia di queste figure. Nonostante queste iniziative vengano organizzate con il nobile scopo di salvare le persone da un futuro incerto, la partecipazione a questi programmi viene ostacolata dalla complessa rete burocratica che rallenta la compilazione delle pratiche necessarie in questi contesti. In alcuni casi trascorrono molti anni prima che una pratica venga risolta nonostante gli interpreti non abbiano un ampio margine di tempo a disposizione per sfuggire alle minacce e alla guerra.

---

<sup>11</sup> [https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/1951/300\\_302\\_297/it](https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/1951/300_302_297/it)

L'Italia rientra fra i paesi che hanno istituito un programma speciale la cui stesura ha visto coinvolti il Ministero della Difesa, il Ministero degli Esteri e il Ministero degli Interni con lo SPRAR (Sistema di Protezione per i Richiedenti Asilo e Rifugiati). In questa occasione il Ministero della Difesa si è occupato di individuare gli interpreti a rischio mentre il Ministero degli Esteri e degli Interni hanno provveduto al rilascio di permessi di soggiorno che permettessero di trovare una sistemazione adatta a tutti i richiedenti asilo una volta arrivati in Italia, compresi gli interpreti e le loro famiglie, fornendo loro anche gli aiuti necessari per potersi integrare socialmente nel nostro paese e nella nostra società. L'Italia ha stanziato per questo programma 19 milioni di euro nel 2016, purtroppo però è stato abolito nel 2018 con il decreto 113/2018.<sup>12</sup>

Questo sottolinea ancora una volta quanto sia complessa la gestione di queste figure, nonostante il loro lavoro sia di fondamentale importanza nello svolgimento dei conflitti e come gli interpreti di guerra siano praticamente abbandonati dal proprio esercito nel paese teatro di guerra.

#### *4.4 La Special Immigrant Visa, cos'è e come si ottiene?*

Fra le iniziative più significative che sono state prese negli ultimi anni a proposito di tutela troviamo la SIV (Special Immigrant Visa) che è stata istituita nel 2006 dal Congresso degli Stati Uniti con lo scopo di proteggere i cittadini afgani e iracheni che hanno collaborato negli anni con l'esercito degli Stati Uniti. Il programma nello specifico riguarda tutti i cittadini afgani e iracheni che hanno lavorato per almeno un anno come traduttori o interpreti al fianco dell'esercito americano nei corrispettivi paesi e consiste nell'assegnazione di uno speciale visto che permette loro di potersi trasferire negli Stati Uniti e di diventare LPR<sup>13</sup> (Residenti Permanenti Legali) permettendo loro allo stesso tempo di sfuggire alle minacce talebane.

Il programma prevede tre tipologie di visto:

---

<sup>12</sup> <https://www.retesai.it/lo-sprar/>

<sup>13</sup> Con LPR (Lawful Permanent Resident) si intende una persona con cittadinanza americana che risiede negli Stati Uniti in maniera permanente e legale come immigrato e possessore di una Green Card che gli da completo accesso allo stato americano. ([https://it.travelplansinmomhands.com/article/is\\_a\\_conditional\\_lprgreencard\\_classed\\_as\\_national\\_id\\_card\\_for\\_travel](https://it.travelplansinmomhands.com/article/is_a_conditional_lprgreencard_classed_as_national_id_card_for_travel))

- Il primo è un visto permanente che riguarda tutti coloro che hanno lavorato per un minimo di 12 mesi come interpreti e traduttori per il governo statunitense. Il numero massimo di questi permessi è di 50 rilasci annuali e possono essere inclusi parte dei familiari degli interpreti richiedenti.
- Gli ultimi due sono invece visti temporanei e possono essere assegnati a tutti gli afgani o iracheni che hanno prestato servizio per il governo americano per almeno 12 mesi e che, a prescindere dalla tipologia di lavoro svolto, hanno subito minacce da parte di gruppi terroristici autoctoni. Il primo di questi visti è stato concesso fra il 2008 e il 2012 e riguardava esclusivamente cittadini iracheni che hanno lavorato in Iraq per il governo americano e prevedeva l'emissione di 5000 visti annuali della durata di 5 anni. Il secondo visto (emesso invece fra 2009 e 2013) era concesso ai cittadini afgani che hanno prestato servizio in Afghanistan a fianco degli Stati Uniti e prevedeva il rilascio di 1500 visti annuali anch'essi della durata di 5 anni. <sup>14</sup>

#### *4.5 Associazioni ed Organizzazioni a protezione degli interpreti: RedT e InZone*

Visti i pochi provvedimenti normativi per fornire una maggiore protezione a questi professionisti, negli ultimi anni sono nate numerose Associazioni che avevano come obiettivo di sensibilizzare l'opinione pubblica sull'argomento, dandogli maggiore visibilità. Fra queste associazioni troviamo quella di *RedT* e *InZone*: *RedT* è una associazione no-profit fondata a New York nel 2010 da Maya Hess che, in qualità di linguista forense in molti processi contro il terrorismo, ha assistito in prima persona all'estrema vulnerabilità di questi professionisti inseguito all'ingiusta condanna subita da un interprete accusato di aver favorito un'organizzazione terroristica. Da quel momento la Hess si è sentita in dovere di richiedere un cambiamento per tutti quelli che facevano parte di questo mondo, ed è per questo che è nata la sua associazione oggi composta da volontari che, sostenendo la missione di Maya, dedicano il loro tempo e la loro conoscenza alla protezione di traduttori e interpreti in zone ad alto rischio. L'obiettivo è quello di migliorare le aspettative lavorative degli interpreti in modo tale che possano lavorare in questo contesto liberi da persecuzioni, imprigionamenti, torture e omicidi. Il

---

<sup>14</sup> <https://travel.state.gov/content/travel/en/us-visas/immigrate/siv-iraqi-afghan-translators-interpreters.html>

sito Web di *RedT*, infatti, evidenzia molto bene le problematiche a cui va incontro questa figura affermando che:

They don't just translate terrorism chatter... They find the smoking gun;  
They don't just interpret in conflict zones... They build bridges to peace;  
They don't just interpret at trials... They facilitate the administration of justice;  
They don't just translate the news... They contribute to freedom of speech;  
They don't just translate books... They advance cultural understanding.<sup>15</sup>

Gli interpreti dalla zona di conflitto all'aula di tribunale sono costantemente a rischio:

I linguisti che lavorano per l'esercito vengono rapiti, torturati e decapitati come traditori, i traduttori dei campi di prigionia sono perseguiti come spie, gli interpreti giudiziari ricevono minacce di morte, i *fixer* che accompagnano i giornalisti sono perseguitati per aver fatto il loro lavoro e i traduttori letterari sono incarcerati per quelli che alcuni considerano contenuti controversi. La semplice pratica della loro professione vede migliaia di persone a rischio di perdere la vita, di venire mutilati e privati della libertà. Per questo *RedT* mette a disposizione dei difensori legali, costruisce coalizioni con associazioni linguistiche nazionali e internazionali, espone le ingiustizie e le violazioni dei diritti a cui sono sottoposti gli interpreti ogni giorno ma tenta anche di promuovere politiche e leggi che tutelino questi soggetti insieme a campagne per il riconoscimento specifico di traduttori e interpreti all'interno delle Convenzioni di Ginevra.

Attualmente, uno dei principali obiettivi di *RedT* è quello di ottenere la stipula di una *UN Resolution*, un testo normativo dedicato alla protezione di traduttori e interpreti. Sebbene tale risoluzione non sia vincolante, rappresenterebbe un impegno politico da parte degli Stati che parteciperebbero all'iniziativa a riconoscere le difficili situazioni a cui vanno incontro queste persone durante i conflitti. Il testo inviterebbe dunque gli Stati a condannare pubblicamente gli attacchi contro i linguisti, li solleciterebbe a garantire la responsabilità dedicando le risorse per indagare e perseguire tali attacchi e in generale incoraggerebbe a una "cultura della sicurezza".<sup>16</sup>

*InZone* è invece un programma elaborato dall'Università di Ginevra che ha il compito di sperimentare approcci innovativi all'istruzione superiore nelle comunità colpite da conflitti e crisi umanitarie, con l'obiettivo finale di potenziare le persone "in movimento" bloccate nei

---

<sup>15</sup> <https://red-t.org/>

<sup>16</sup> <https://red-t.org/>



Paesi “di transito” prestando però una particolare attenzione a rifugiati e richiedenti asilo che si trovano in zone pericolose. *InZone* cerca di progettare, sviluppare e convalidare modelli innovativi di istruzione superiore con accesso equo a tutti gli studenti che si trovano in contesti fragili collaborando con le università locali ma anche con istituzioni Europee: ONU, ONG e privati.

Questo progetto nasce nel 2009 quando l’Organizzazione Internazionale delle Migrazioni insieme all’USAID<sup>17</sup> hanno contattato la Scuola di Interpretariato e Traduzione dell’Università di Ginevra chiedendo di poter fornire un insegnamento agli interpreti che aiutavano le truppe americane in Iraq. La scuola per questa occasione organizzò un programma di due settimane da far seguire agli interpreti, consapevole del fatto che avrebbe dovuto affrontare una situazione del tutto nuova: quella delle problematiche umanitarie. Il progetto fu chiamato “*Centre for Interpreting in Zones of Crisis and War*” e venne inserito da subito sul sito dell’Università tramite un portale chiamato appunto “*InZone*”. Dal 2009 poi l’UNHCR<sup>18</sup> ha invitato *InZone* ad organizzare delle lezioni di formazione nel campo profughi di Kakuma, nel Kenya nord-occidentale, al fine di trasformare i rifugiati in interpreti e questa fu una vera e propria novità per i sostenitori del progetto. L’iniziativa suscitò l’attenzione di MSF (Medici Senza Frontiere) con cui *InZone* collaborerà inseguito dando vita a una nuova dimensione di sostenibilità: *InZone* istituirà un nuovo sistema pedagogico che verrà utilizzato per la formazione di futuri interpreti professionisti, il loro metodo d’insegnamento prevede l’utilizzo e la riproduzione di esercizi svolti da una generazione di studenti precedenti come materiale di formazione per la generazione successiva. Questo progetto ha portato *InZone* oltre il limite dell’insegnamento classico per entrare a far parte del regno dell’istruzione in contesti con un’urgente dimensione umanitaria, contesti in cui non esisteva alcuna base legale per la fornitura di servizi di interpretariato. In

---

<sup>17</sup> USAID è L’Agenzia degli Stati Uniti per lo Sviluppo Internazionale fondata nel 1961 dal Presidente Kennedy, è un’agenzia governativa statunitense per la lotta alla povertà globale e al fine di consentire alle società democratiche di migliorare le proprie potenzialità in contesti di emergenza umanitaria. (Cfr. Wikipedia, 2022)

<sup>18</sup> UNHCR sta per United Nations High Commissioner for Refugees (Alto commissario delle nazioni unite per rifugiati) ed è un’organizzazione internazionale fondata nel 1950 a Ginevra che si occupa della gestione, protezione e assistenza dei rifugiati di tutto il mondo. (Cfr. UNHCR Italia, 2022)

seguito, anche UNAMA<sup>19</sup> è rimasta colpita dal progetto *InZone*, per questo ha richiesto il suo intervento in varie località per formare interpreti che già operavano in zone di profonda crisi. In poco tempo *InZone* si trova a dover lavorare in zone molto eterogenee fra di loro come ambienti urbani e campi profughi, i quali richiedevano diversi livelli di istruzione costituendo dunque una sfida importante.

Oggi il progetto *InZone* è stato esteso al Corno d’Africa, in Medio Oriente e in Europa ed è gestito da un *team* di esperti del settore dell’interpretariato insieme ad un comitato consultivo che si occupa di consigliare lo stesso team di *InZone* da un punto di vista strategico aiutandoli a modellare l’attuazione del programma data la complessità delle situazioni che si trovano ad affrontare in zone teatro di conflitti.<sup>20</sup>

#### 4.6 Conclusioni

Questo elaborato ha avuto lo scopo di illustrare le caratteristiche formali del ruolo dell’interprete, evidenziandone l’importanza e mettendo in luce gli aspetti più pericolosi e fragili che questa figura si trova ad affrontare in aree così instabili del nostro pianeta.

Ho iniziato questo progetto precisando le caratteristiche del lavoro di interpretariato per poi passare ad un’analisi specifica dell’interprete di guerra, delle sue competenze e delle situazioni di pericolo in cui lavora. Ciò che è stato spiegato nella teoria è stato confermato in molte delle sue parti dalle esperienze lavorative di Fausto Biloslavo e Massimo Giangravè che hanno collaborato e stanno collaborando con figure di questo tipo. Infine, ho analizzato le associazioni che oggi lavorano per difendere ed aiutare gli interpreti che si trovano in difficoltà.

Facendo un’analisi conclusiva dell’interprete da un punto di vista tecnico linguistico possiamo sicuramente dire che l’interprete di guerra deve possedere un’ampia conoscenza di base delle lingue, affiancata allo studio canonico di tipo teorico delle tecniche traduttive che

---

<sup>19</sup> UNAMA (United Nations Assistance Mission in Afghanistan) è una missione politica delle Nazioni Unite creata nel 2002 a seguito della richiesta del Governo dell’Afghanistan di assistere lui stesso e le persone afgane nello stabilire le fondamenta per la pace e lo sviluppo del proprio paese. (Cfr. UNAMA, 2022 <https://unama.unmissions.org/about> )

<sup>20</sup> <https://www.unige.ch/inzone/>

risulteranno per lui più efficaci nella situazione in cui si trova ad operare. Egli deve inoltre saper vivere un paese, una lingua, una cultura, per questo non occorre solo che sappia tradurre parola per parola un discorso ma che sappia adattarsi al suo interlocutore e alle sue tradizioni, è infatti necessario che egli sia empatico e che sappia comprendere la gestualità oltre alle frasi che vengono pronunciate. L'interprete di guerra dovrà conoscere nel dettaglio la morfologia del territorio in cui si trova a dover lavorare e dovrà essere flessibile in quanto la sua presenza può essere richiesta in qualsiasi momento. Inoltre, l'interprete di guerra dovrà assumersi responsabilità morali verso sé stesso e verso la propria famiglia, dovrà essere al corrente del fatto che, nonostante la sua sia un'attività prettamente lavorativa, coloro con cui si trova a doversi confrontare potrebbero vederlo come una spia o un traditore e per questo ritenerlo perseguibile e colpevole di tradimenti contro la patria. Egli deve essere consapevole che l'ambiente in cui lavora è estremamente pericoloso e complesso. Infine, l'interprete deve sapere che al termine della propria attività non sarà tutelato né da parte del suo stato né da parte di quello per cui ha prestato servizio.

Attualmente infatti, l'interprete è ritenuto di fondamentale importanza nei luoghi in cui opera, un elemento essenziale ma egli viene lasciato da parte e mal tutelato, la società odierna si dimentica della presenza di queste figure e della pericolosità del loro ruolo lasciando l'interprete in balia di sé stesso e delle spiacevoli conseguenze che spesso lo attendono una volta concluso il suo lavoro. Ancora oggi purtroppo, troppi interpreti vengono abbandonati in queste "zone calde" con la sola colpa di aver effettuato il lavoro per cui erano stati assunti e aver collaborato con i nemici. Dopo anni dal loro servizio ancora oggi troppi di loro stanno aspettando di essere rimpatriati o di ottenere un visto dal paese per cui hanno operato.

Questa tesi ha avuto l'obiettivo di dare maggiore visibilità all'interprete, descrivendo la complessità della professione sia da un punto di vista tecnico-linguistico, che da un punto di vista umano e giuridico: l'interprete deve divenire una figura tutelata e protetta così come lo è l'esercito per cui lavora. C'è ancora moltissimo lavoro da fare affinché si possa rendere giustizia e valorizzare questa figura. Si tratta di un processo lungo ed economicamente oneroso la cui attuazione spetta ai paesi coinvolti ma è l'unica opportunità per restituire una vita normale a questi lavoratori e alle loro famiglie.



## *Bibliografia*

Cary E. (1956). *La traduction dans le monde moderne*. Geneva, Georg.

Daloiso M.-Balboni P. E. (2012), *La formazione linguistica nell'università*, Collana SAIL, Venezia, Edizioni Ca' Foscari.

Diadori P. (2012), *Teoria e tecnica della traduzione strategie, testi e contesti*, Mondadori

Mack G.-Russo M. (2005), *Interpretazione di trattativa*, Hoepli

Mason I-Stewart M. (2001) *interantional pragmatics, Face and the Dialogue Interpreter* in Mason I. (e.d), *Triadic Exchanges. Studies in Dialogue Interpreting*, Manchester, St. Jerome Publishing

## *Sitografia*

Andreotti G. (2002 o.l): *Vernon Walters*, Nel sito *30GIORNI*, n.02 (URL: [http://www.30giorni.it/articoli\\_id\\_270\\_11.htm](http://www.30giorni.it/articoli_id_270_11.htm)) consultato il 06.06.2022

Benincasa A. (2017 o.l) *interpreti di guerra attori invisibili della storia*, nel sito *Culture Connection* (URL: <https://culturesconnection.com/it/interpreti-di-guerra-attori-invisibili-della-storia/#:~:text=Un%20interprete%20di%20guerra%20pu%C3%B2,la%20lingua%20delle%20forze%20occupanti>) Consultato il 16/04/2022

Biloslavo F.- Carnieletto M. (2021 o.l) *L'Italia abbandona pure il ferito: “gli spari, poi il mio occhio...”*, nel sito *ilGiornale.it* (URL: [https://www.ilgiornale.it/news/erano-noi-guerra-italiani-dateci-ospitalit-1917138.html?fbclid=IwAR25wt8PAcy5n4ZEsdrYxM18\\_-sOSy9H\\_xjc1m6zJkQ1foaLBqAxJiEIZw0](https://www.ilgiornale.it/news/erano-noi-guerra-italiani-dateci-ospitalit-1917138.html?fbclid=IwAR25wt8PAcy5n4ZEsdrYxM18_-sOSy9H_xjc1m6zJkQ1foaLBqAxJiEIZw0) ) Consultato il 23/08/2022

Burgio D. (2019 o.l) *Traduttori e Interpreti nella storia: tra successi, rischi ed errori*, nel sito *Il Quorum* (URL: <https://www.ilquorum.it/traduttori-e-interpreti-nella-storia-tra-successi-rischi-ed-errori/> ) consultato il 07.06.2022

Cappelli P.(2014 o.l) *La tutela giuridica dell'interprete nelle missioni internazionali*, nel sito *Informazioni Della Difesa* (URL: [https://www.difesa.it/InformazioniDellaDifesa/periodico/periodico\\_2014/Documents/R2\\_2014/66\\_75\\_R2\\_2014.pdf](https://www.difesa.it/InformazioniDellaDifesa/periodico/periodico_2014/Documents/R2_2014/66_75_R2_2014.pdf) ) consultato il 27/06/2022

CLI (o.l) Critical Link International (URL: <https://criticallink.org/> ) consultato il 04/05/2022

Collenberg A. (2022 o.l) *Velleman, Anton*, nel sito *Dizionario storico della Svizzera* (DSS), versione del 08.02.2022 (traduzione dal tedesco). URL: <https://hls-dhs-dss.ch/it/articles/044318/2022-02-08/> consultato il 06/06/2022

Convenzione di Ginevra relativa al trattamento dei prigionieri di guerra (1949 o.l) (CG III) (URL: [https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/1951/228\\_230\\_226/it](https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/1951/228_230_226/it) ) Consultato il 28/06/2022

Convenzione di Ginevra per la protezione delle persone civili in tempo di guerra (1949 o.l) (CG IV) (URL: [https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/1951/300\\_302\\_297/it](https://www.fedlex.admin.ch/eli/cc/1951/300_302_297/it) ) Consultato il 28/06/2022

DFAE (2022 o.l) (URL: [Convenzioni di Ginevra \(admin.ch\)](#)) Consultato il 18/08/2022

Global Voices (o.l), (URL:<https://www.globalvoices.com/it/blog/mediazione-linguistica/#:~:text=Che%20cos%27%A8%20la%20mediazione,che%20rende%20difficoltoso%20il%20diálogo.>) Consultato il 10/04/2022

InZone (o.l) (URL: <https://www.unige.ch/inzone/> ) Consultato il 18/08/2022

Kahane E. (2008 o.l) *Interpreters in conflict zones: what are the real issues?* (URL: <https://www.semanticscholar.org/paper/Interpreters-in-conflict-zones%3A-what-are-the-real-Kahane/49a56b1035162e66cf551af9a47a998ef9a1140f> ) Consultato il 28/06/2022

Olaberria G. (2018 o.l) “*Nelle zone di guerra, gli interpreti sono dei paria*”, nel sito *Cultures Connection* (URL: <https://culturesconnection.com/it/nelle-zone-di-guerra-gli-interpreti-sono-dei-paria/> ) consultato il 06/05/2022

Red T (o.l), (URL: <https://red-t.org/>) consultato il 04/05/2022

ReteSAI (o.l) (URL: <https://www.retesai.it/lo-sprar/> ) Consultato il 23/08/2022

Travel.state.gov (o.l) (URL: <https://travel.state.gov/content/travel/en/us-visas/immigrate/siv-iraqi-afghan-translators-interpreters.html> ) Consultato il 18/08/2022

Vocabolario Treccani (o.l), Istituto dell'Enciclopedia Italiana, diretto da Giovanni Treccani (URL: <https://www.treccani.it/vocabolario/> ) consultato il 07/06/2022

Walker P. R. (2015 o.l): *The Trials and Triumphs of Leon Dostert '28* (URL: <https://www.oxy.edu/magazine/issues/fall-2015/trials-and-triumphs-leon-dostert-28>) consultato il 06/06/2022

Wikipedia (2022 o.l), L'Enciclopedia libera (URL: [https://it.wikipedia.org/wiki/Pagina\\_principale](https://it.wikipedia.org/wiki/Pagina_principale) ) consultato il 06/09/2022



### *Ringraziamenti*

Ringrazio immensamente Fausto Biloslavo e Massimo Giangravè per avermi aiutato a raccogliere le informazioni necessarie al completamento di questo lavoro, senza la loro professionalità e disponibilità questa tesi non avrebbe avuto lo stesso sapore.

Ringrazio di cuore le mie amiche e compagne di corso, Sofia e Lucrezia, per aver condiviso con me questo lungo e difficile percorso di studi e per avermi supportato nei momenti di maggiore difficoltà sia a livello personale che scolastico.

Un doveroso ringraziamento anche alla mia famiglia ma in particolare a Beatrice, sorella e sostegno irrinunciabile, per essermi stata accanto e aver condiviso con me le difficoltà e le soddisfazioni di questi anni.

Infine, un ringraziamento anche a me stessa, a quella che ero e quella che sono oggi, per non aver mollato la presa anche quando tutto sembrava remarmi contro. Questo percorso è stato senza dubbio impegnativo e faticoso ma è anche grazie a me che oggi sono giunta a questo traguardo importante.